

**Estonia-Tallinn: Translation services****OJ S 155/2022 12/08/2022****Contract award notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus

National registration number: 70007340

Postal address: Lökke tn 4

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10122

Country: Estonia

Contact person: AIGI JÄNES

E-mail: [hanked@rtk.ee](mailto:hanked@rtk.ee)

Telephone: +372 6631454

**Internet address(es):**Main address: <http://www.rtk.ee>**I.1. Name and addresses**

Official name: Andmekaitse Inspektsioon

National registration number: 70004235

Postal address: Tatari tn 39

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10134

Country: Estonia

Contact person: AIGI JÄNES

E-mail: [info@aki.ee](mailto:info@aki.ee)

Telephone: +372 6631454

**Internet address(es):**Main address: <http://www.aki.ee>**I.1. Name and addresses**

Official name: Eesti Kohtuekspertiisi Instituut

National registration number: 70003572

Postal address: Tervise tn 20

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 13419

Country: Estonia

Contact person: AIGI JÄNES

E-mail: [info@ekei.ee](mailto:info@ekei.ee)

Telephone: +372 6631454

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.ekei.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Justiitsministeerium  
National registration number: 70000898  
Postal address: Suur-Ameerika tn 1  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10122  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [info@just.ee](mailto:info@just.ee)  
Telephone: +372 6631454

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.just.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Keskkonnaamet  
National registration number: 70008658  
Postal address: Roheline tn 64  
Town: Pärnu linn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 80010  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [info@keskkonnaamet.ee](mailto:info@keskkonnaamet.ee)  
Telephone: +372 6631454

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.keskkonnaamet.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Keskkonnaministeerium  
National registration number: 70001231  
Postal address: Paldiski mnt 96  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 13522  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [keskkonnaministeerium@envir.ee](mailto:keskkonnaministeerium@envir.ee)  
Telephone: +372 6631454

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.envir.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Konkurentsiamet  
National registration number: 70000303  
Postal address: Tatari tn 39  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10134  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [info@konkurentsiamet.ee](mailto:info@konkurentsiamet.ee)  
Telephone: +372 6631454  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.konkurentsiamet.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Patendiamet  
National registration number: 70003164  
Postal address: Toompuiestee 7  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 15041  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [patendiamet@epa.ee](mailto:patendiamet@epa.ee)  
Telephone: +372 6631454  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.epa.ee>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Sihtasutus Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus  
National registration number: 90015347  
Postal address: Pärnu mnt 31-43  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10119  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [hanked@rtk.ee](mailto:hanked@rtk.ee)  
Telephone: +372 6631454  
**Internet address(es):**  
Main address: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/general-info>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Tallinna Vangla  
National registration number: 70001113  
Postal address: Linnaaru tee 5  
Town: Rae vald  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 75322  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [talv.info@just.ee](mailto:talv.info@just.ee)  
Telephone: +372 6631454  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.vangla.ee/>

**I.1.**

**Name and addresses**

Official name: Tartu Vangla  
National registration number: 70006056  
Postal address: Turu tn 56  
Town: Tartu linn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 51004  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [tartu.vangla@just.ee](mailto:tartu.vangla@just.ee)  
Telephone: +372 6631454  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.vangla.ee/>

**I.1. Name and addresses**

Official name: Viru Vangla  
National registration number: 70008144  
Postal address: Ülesõidu tn 1/3  
Town: Jõhvi vald  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 41536  
Country: Estonia  
Contact person: AIGI JÄNES  
E-mail: [viruv.info@just.ee](mailto:viruv.info@just.ee)  
Telephone: +372 6631454  
**Internet address(es):**  
Main address: <http://www.vangla.ee/>

**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

**I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

**I.5. Main activity**

Economic and financial affairs

**Section II: Object**

---

**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele  
Reference number: 245405

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine Justiitsministeeriumile, Eesti Kohtuekspertiisi Instituudile, Andmekaitseinspeksioonile, Tallinna Vanglale, Tartu Vanglale, Viru Vanglale, Konkurentsiametile, Patendiametile, Keskkonnaministeeriumile, Keskkonnaametile ning Sihtasutusele Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus vastavalt riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustele.

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

#### **II.1.7. Total value of the procurement**

Value excluding VAT: 648 000,00 EUR

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Kirjalik tõlketeenus

Lot No: 1

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Kirjaliku tõlketeenuse tellimine. Tellijaks on Justiitsministeerium, Eesti Kohtuekspertiisi Instituut, Andmekaitseinspeksioon, Tallinna Vangla, Tartu Vangla, Viru Vangla, Konkurentsiamet, Patendiamet, Keskkonnaamet, Keskkonnaministeerium ning Sihtasutus Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus.

#### **II.2.5. Award criteria**

Cost criterion - Name: Kirjalik tavatõlge / Weighting: 70.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 15.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 15.0

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

#### **II.2.14. Additional information**

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Suuline tõlketeenus

Lot No: 2

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: EE Eesti

### **II.2.4. Description of the procurement**

Suulise tõlketeenuse tellimine. Tõlketeenuse tellijaks on Justiitsministeerium, Tallinna Vangla, Tartu Vangla, Viru Vangla, Keskkonnaamet, SA Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus.

### **II.2.5. Award criteria**

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

### **II.2.14. Additional information**

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2022/S 095-262548](#)

#### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

#### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

## **Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/132

**Lot No:** 2

**Title:**

Raamleping nr 3-11/132

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

01/08/2022

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Eiffel Meedia OÜ

National registration number: 11368499

Postal address: Suur-Karja tn 14

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10140

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 29 999,00 EUR

### **V.2.5. Information about subcontracting**

## **Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/131

**Lot No:** 2

**Title:**

Raamleping nr 3-11/131

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

28/07/2022

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

National registration number: 10889019  
Postal address: Roosikrantsi tn 11  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10119  
Country: Estonia  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 29 999,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/133

**Lot No:** 2

**Title:**

Raamleping nr 3-11/133

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

28/07/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Avatar OÜ

National registration number: 10691324

Postal address: Lai tn 36

Town: Tartu linn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 51005

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 29 999,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/134

**Lot No:** 2

**Title:**

Raamleping nr 3-11/134

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

28/07/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Välek OÜ

National registration number: 12725926

Postal address: Veerenni tn 24-306. kontor

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10135

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 29 999,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/132

**Lot No:** 1

**Title:**

Raamleping nr 3-11/132

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

01/08/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8  
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0  
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0  
Number of tenders received by electronic means: 8  
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Eiffel Meedia OÜ  
National registration number: 11368499  
Postal address: Suur-Karja tn 14  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10140  
Country: Estonia  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 65 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting**

**Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/131

**Lot No:** 1

**Title:**

Raamleping nr 3-11/131

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract**

**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

28/07/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 8  
Number of tenders received from SMEs: 8  
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0  
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0  
Number of tenders received by electronic means: 8  
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Osühing Multilingua Tõlkebüroo  
National registration number: 10889019  
Postal address: Roosikrantsi tn 11  
Town: Tallinn  
NUTS code: EE Eesti  
Postal code: 10119  
Country: Estonia  
The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 65 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 3-11/134

**Lot No:** 1

**Title:**

Raamleping nr 3-11/134

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract****V.2.1. Date of conclusion of the contract**

28/07/2022

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: Välek OÜ

National registration number: 12725926

Postal address: Veerenni tn 24-306. kontor

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10135

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 65 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information****VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: [vako@fin.ee](mailto:vako@fin.ee)

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

**VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Postal address: Endla 13/Lökke 5

Town: Tallinn

Postal code: 10122

Country: Estonia

E-mail: [vako@fin.ee](mailto:vako@fin.ee)

Telephone: +372 6113713

Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

08/08/2022